

KANSAI GAIDAI UNIVERSITY  
イペロアメリカ研究センターニューズレター vol.2

# IMÁGENES DE IBEROAMÉRICA

EL **C**ENTRO DE **E**STUDIOS **I**BEROAMERICANOS



International Communication Center (ICC)

## 目次

### ◆イペロアメリカ研究センター開所記念講演会（2012年10月30日）

- 田中 克之（関西外国語大学教授）  
「日・中南米関係の軌跡、その過去、現在、未来」 ..... 2  
記念講演会感想 Luigi Alberto Di Martino（関西外国語大学教授） ..... 3

### ◆日墨学生交流会（2012年11月24日）

- 三浦 里美（エル・コレヒオ・デ・メヒコ アジア・アフリカ研究センター教授）  
「関西外大における日墨学生交流会に参加して」 ..... 7

## スペイン語教授法研究会例会

### ◆第3回スペイン語教授法研究会（2012年3月26日）

- 江澤 照美（愛知県立大学教授）  
「日本のスペイン語教育に資するヨーロッパ共通参照枠の適用についての考察」  
..... 8  
感想 坂巻 素子（立命館大学嘱託講師） ..... 9

### ◆第4回スペイン語教授法研究会 特別講演会（2012年11月24日）

- Concha Moreno García（東京外国語大学特任教授）  
“La gramática pedagógica y el aula: presentemos el subjuntivo sin inducir a error”  
..... 10  
感想 岡本 淳子（大阪大学助教） ..... 12  
辻井 宗明（関西外国語大学教授） ..... 12

### ◆2012年度スペイン語教授法研究会の総括

- 和佐 敦子（関西外国語大学教授） ..... 13

## 文化イベント

### ◆アルゼンチン・タンゴの歴史を訪ねて（2012年10月31日）

- Sayaca（タンゴ歌手） 「タンゴと私」 ..... 14

### ◆外尾悦郎講演・比石妃佐子スペインのピアノ曲コンサート（2012年11月15日）

- 田尻 陽一（関西外国語大学教授） ..... 15

# イベロアメリカ研究センター開所記念講演会

## 「日・中南米関係の軌跡、その過去、現在、未来」

田中 克之



田中克之氏 インターナショナル・コミュニケーション・センター：ICC ホールにて

1.独立後の中南米の歴史は高々200年に過ぎない。しかしその半分に相当する約100年の歴史を持つ日・中南米関係の特徴は①第二次世界大戦時を除き伝統的に友好関係が維持されてきたこと②両者の関係の中心は移住（出稼ぎを含む）と経済関係（特にビジネス関係）であったこと③この関係はその時々の方々の政治・経済情勢により浮沈を経験したことである。学問研究や文化・スポーツ交流を含め日・中南米関係は今後更なる深まりを見せるであろうが、両者関係の基調を成すものは経済（特にビジネス）関係である。これが進展すれば我々にとり中南米は近くて大きく感じられ、沈滞すれば遠くて希薄な存在になるだろう。

2.戦前の日・中南米関係の中心は日本からの移住であった。その背景には日本の不況の深刻化と北米での日本移民排斥の動きがあった。戦後の特徴は相互補完性をベースにした経済関係の強化にあった。この流れは特に65年以降に顕著化したが、同時に双方の政治・経済環境の変化により大きな浮沈を経験した。軍事政権と外資導入による輸入代替政策が中南米の特徴であった65年頃から70年代末までは日本からの企業進出が進み官民協同に



よる資源分野を中心にした投資が拡大した。この時期は邦銀の対中南米融資も盛んであった。しかし「中南米の失われた 10 年」と呼ばれる 80 年代に入るとこの状況は一変した。邦銀をはじめとする日本企業はこの時期中南米の債務危機により大きな損害を被り両者の経済関係は大幅に冷え込んだ。しかしこの時期は民間の投融資に代わり日本の ODA が両者の経済関係を支え、またブラジル、ペルー等の中南米日系人の日本への「出稼ぎ」が始まった時期でもあった。90 年代には中南米経済は回復したが、逆に日本がバブル経済の崩壊により経済不況に突入したため日本企業の中南米に対する関心は失われてしまった。他方出稼ぎ現象はより活発化し継続した。2000 年代に入り中南米が新興経済地域として注目を集めるようになるとようやく日本企業の中南米関心も回復し、また南米諸国が例えばデジタルテレビ日本方式を採用する等経済関係が再活性化して今日に至っている。

3. 今後の日・中南米経済関係を強化する上で重要なのは①ビジネス関係の促進と②日系人の活用である。前者については資源、食料、インフラ整備、輸送機器（自動車）が有望分野となろう。後者については一般外国人に比し日本の文化や社会慣習についての理解度が高い日系人を少子高齢化が進む日本社会に上手に取り込むこと、進出日本企業への就職を忌避する傾向のある優秀な若手日系人を取り込めるような人事制度を確立することが重要となろう。

## 記念講演会感想

Luigi Alberto Di Martino

Como parte de la Ceremonia de Inauguración del Centro de Estudios Iberoamericanos, el Profesor Katsuyuki Tanaka ha tenido la gentileza de brindar una conferencia sobre la historia de las relaciones entre Japón y América Latina, vista a través de sus experiencias durante su carrera como diplomático. Al comenzar su exposición el Profesor Tanaka ha presentado dos elementos contrastantes que pueden servir para caracterizar a América Latina. Uno es su parecido con Europa, particularmente cuando pensamos en una parte de su paisaje urbano como algunos barrios de São Paulo, Buenos Aires o la Ciudad de México. El otro es que se trata de la región con mayores diferencias económico-sociales de todo el mundo; hay multitud de barrios pobres en los que hay gente que apenas si tiene lo indispensable para vivir y un acceso limitado a la educación y a la salud, cosa que facilita la reproducción intergeneracional de la pobreza.

En el contexto histórico de América Latina desde el siglo XX hasta el XXI, el Profesor Tanaka se refirió a las relaciones entre Japón y América Latina en dos ámbitos. Uno de ellos es el ámbito de la inmigración, desde principios del siglo XX desde Japón hacia América Latina y desde 1990 en sentido contrario como resultado de

la reforma de la ley de inmigración en Japón y la difícil situación económica en América Latina, particularmente en Brasil, como consecuencia de la crisis de la deuda externa. El otro ámbito de análisis ha sido el de los negocios, tanto del comercio internacional como de las inversiones directas de empresas japonesas en América Latina.

En el año 2008 se han cumplido 100 años desde la partida del primer barco que llevó inmigrantes japoneses a Brasil. Durante ese año los medios audiovisuales y gráficos japoneses, especialmente la televisión, han presentado diversos programas y artículos mostrando la situación de la colectividad de japoneses y sus descendientes en Brasil y también la situación de quienes habían regresado a Japón a partir de 1990. El profesor Tanaka se refirió a los descendientes de japoneses que desde principios de la década de 1990 han emigrado a Japón. Durante los últimos años de la década de 1980 en Japón había una gran escasez de mano de obra y las autoridades pensaron que sería mejor contar con trabajadores descendientes de japoneses que con trabajadores de otro origen, ya que los primeros podrían adaptarse más fácilmente a la vida en Japón. Entonces reformaron la ley de inmigración, otorgando a los descendientes de japoneses claras ventajas para radicarse y trabajar en Japón. La reforma de la ley fue promulgada en 1990. Poco después desapareció la escasez de mano de obra como consecuencia del derrumbamiento del auge económico basado en la especulación, conocido como “estallido de la burbuja económica”.

La cantidad de descendientes de japoneses que emigraron desde Brasil y en menor medida desde Perú y otros países latinoamericanos sobrepasaba los 300.000 en el año 2008, cuando se festejaban los 100 años de la emigración hacia Brasil. En ese momento muchas familias ya habían estado en Japón durante más de 10 años y manifestaban su voluntad de quedarse a vivir en Japón. Había un cambio cualitativo de ‘dekasegi’ o traslado temporal para trabajar, a emigración con el objeto de permanecer en Japón tal como sus antepasados habían permanecido en Brasil a través de varias generaciones.

Durante el otoño de 2008 estalló la crisis del auge económico basado en la especulación hipotecaria y de instrumentos financieros derivados de ella en Estados Unidos. Sus efectos se extendieron a todo el mundo y en Japón los primeros afectados fueron los latinoamericanos descendientes de japoneses. Muchos fueron despedidos de sus empleos, no pudieron ya enviar a sus hijos a la escuela y tampoco contaban con el dinero necesario para regresar a sus países de origen, aunque aún hoy su número sobrepasa las 200.000 personas.

En Brasil se destaca el hecho de que muchos descendientes de japoneses de tercera

y cuarta generación ya no hablan japonés y están integrados a la sociedad brasileña.

Hoy en día hay más de un millón de descendientes de japoneses en Brasil y ellos cubren todo el arco de niveles de riqueza e ingreso, aunque será mucho más difícil encontrarlos en los estratos más pobres y más fácil encontrarlos en los estratos medios y altos de la sociedad brasileña. Los miembros de la colonia japonesa han otorgado una gran importancia al acceso a altos niveles de educación y este ha sido un factor fundamental para su ascenso social. El Profesor Tanaka ha mencionado que un alto porcentaje de profesores y estudiantes de las universidades de élite de Brasil son descendientes de japoneses.

Este hecho tiene una relación importante con el otro punto tratado por el Profesor Tanaka, el de los negocios de las empresas japonesas en América Latina. El ha mencionado en su conferencia la propensión de las empresas japonesas a enviar al personal de dirección desde Japón, evitando así que los brasileños descendientes de japoneses puedan acceder a esos puestos en Brasil y haciendo que ellos tengan un acceso prácticamente nulo a traslados a las casas matrices ubicadas en Japón. Yo también he tenido acceso a datos similares durante mis estudios sobre la administración de personal en las empresas japonesas en América Latina. Los brasileños descendientes de japoneses suelen desempeñar el papel de facilitadores de la comunicación entre la cúpula gerencial enviada desde Japón y los empleados y obreros brasileños. Es por ello que algunos de ellos suelen ascender hasta los cargos de jefe de sección o departamento en las oficinas o sus equivalentes en el caso de las fábricas, pero ese es el límite impuesto a sus carreras. En razón de ello, muchos de los descendientes de japoneses que cuentan con los mayores niveles de educación suelen trabajar en las mejores empresas brasileñas o en multinacionales de origen estadounidense o europeo. Las empresas japonesas son conscientes de este problema y parte de ellas han ido modificando en cierto grado su sistema de administración de personal, aunque estos cambios son más visibles en Argentina que en Brasil.

Otro punto tratado por el Profesor Tanaka es el del retraso de las empresas japonesas en aprovechar las nuevas oportunidades de inversión que se han presentado en Brasil particularmente durante la primera década del presente siglo. Los efectos negativos causados por la crisis de la deuda externa durante los ochentas y la inestabilidad de la economía brasileña durante los noventas que desembocó en la crisis de 1999, han generado cautela entre los inversores japoneses. Pero esta cautela podría parecer exagerada si se observa que de la inversión directa acumulada dirigida a Brasil entre 1998 y 2007 la participación de Japón es de sólo un 3%, contra un 24% de

Estados Unidos y un 15% de España. La distancia geográfica puede explicar parte de este resultado, pero la presencia de más de un millón de descendientes de japoneses debería haber implicado un mayor acercamiento a un país con tantas posibilidades de desarrollo futuro. De todas maneras, aún no es demasiado tarde para revisar tanto la política de administración de personal como de inversión directa.

Durante su conferencia el profesor Tanaka ilustró los temas tratados citando acontecimientos que lo tuvieron como protagonista durante su carrera diplomática. Esto hizo que su exposición fuera muy fácil de seguir para la audiencia. Gracias a su contribución, durante la ceremonia de inauguración del CEI América Latina ha quedado más cerca tanto de profesores y estudiantes como del público en general que ha asistido en gran número al evento.

#### 〈記念講演会感想 要約〉

イベロアメリカ研究センター（CEI）の開所記念にあたり、長年にわたる外交官の経験に照らした日本とラテンアメリカの関係について講演をしていただいた田中克之氏に対し、最初に感謝の意を表したい。田中氏はまず、サンパウロやメキシコシティの一部の地区に見られるヨーロッパとの類似性と世界の経済・社会問題が凝縮された格差の大きい貧困地区が多くあるという極めて対照的な面を内包するラテンアメリカの特徴を挙げることから講演を始められた。

20 世紀から 21 世紀に至る歴史的背景を踏まえて、田中氏は 20 世紀初頭からラテンアメリカに渡った日系移民と日本のバブル経済が求めた労働力に呼応したラテンアメリカの人々の人的移動、ラテンアメリカの累積債務問題の表面化以後、2008 年のリーマン・ショックに起因する世界貿易と日本の対ラテンアメリカ直接投資の後退という 2 つの問題点を中心に日本とラテンアメリカの関係に言及された。

リーマン・ショックが発生した 2008 年は奇しくもブラジル移民百周年にあたり、日本のバブル崩壊後、「デカセギ」の解雇と生活問題が発生した。もはや日本が一時的労働の場ではなく、かつて日本からブラジルへ向かい、やがて彼の地に永住して日系となった人々と同じ意識の変化が彼らに生じている。ちなみに日本在住の日系人は 20 万人以上にのぼる。一方、ブラジルでは日本語を話せず、主に中・上流階層に属する 100 万人以上の日系 3 世・4 世の時代を迎えている。田中氏によれば、教育を重視してきた祖父母たちのおかげで、彼らがブラジルの一流大学の教授陣や学生の高い割合を占めているという。また他の面として、日本企業はこのような優秀な日系人に本社から派遣される経営陣と現地のブラジル人社員や労働者との仲介役の役割を与えてきた。私もかつて日本の人事管理について研究したことがあるが、田中氏が説明されていることを裏づけることのできる類似したデータを見たことがある。しかし、彼らは本社に派遣されることがない。現地の日本企

業における昇進の限界を見抜き、優秀な人材ほどブラジル企業や多国籍企業に就職するのが一般的である。日本企業もこの問題に気づき、一部の会社では人事管理システムの改善に取り組んできている。

田中氏は、日本企業が今世紀の最初の 10 年間に見られたブラジル投資の好機に後れを取ったことを指摘された。その原因は 80 年代の累積債務問題の痛手や 90 年代の不安定なブラジル経済に起因するマイナス要因と日本から地理的に遠いことなどであるという。このことは、対ブラジル直接投資に米国 (24%) とスペイン (15%) が占める割合を見ても、日本 (3%) がビジネスチャンスを逃していることがわかるのである。発展の可能性を秘めたブラジルに 100 万人以上の日系人がいるという事実を日本企業がどう見るか。人事管理と直接投資の方針を再検討するのに、まだ間に合うのではないだろうか。

田中氏は外交官として現場で知ることができた出来事を例に挙げながら講演された。そのおかげで、会場に居合わせたどの聴衆にとってもラテンアメリカがより身近になったのである。



## 「関西外大における日墨学生交流会に参加して」

三浦 里美

エル・コレヒオ・デ・メヒコ、アジア・アフリカ研究センターで日本研究を専攻する学生にとって、関西外大と、中宮キャンパスで行われた学生交流会は実に刺激的でした。まず、大学の施設の素晴らしさに圧倒され、そこで学ぶ学生さんたちがスペインおよび中南米諸国の文化・社会に対して並々ならぬ関心を持っていることに驚きました。皆さんのスペイン語も見事なもので、この交流会実現にあたってお世話になった外国語学部の林美智代教授やルイジ・アルベルト・ディ・マルティノ教授をはじめ、先生方の日頃のご指導ぶりがうかがわれます。また、交流会当日が三連休の中日にあたる 11 月 24 日であったにもかかわらず、大勢の方々が熱心に参加してくださったのには、感激しました。

さて、メキシコ人・キューバ人学生の研究テーマは日本の宗教や、教育、文学、文化と、多岐にわたります。一方、関西外大の言語文化専攻院生やスペイン語学科の学部生の方々が披露してくださったテーマも多様でした。

双方の学生がそれぞれ率直な感想・意見を述べて、互いによい刺激を受けている様子を目の当たりにし、また、後で学生から各自の印象を聞いて、お仕着せではない深い交流ができたのではないかと思われました。交流会には、外大に在学するメキシコ人留学生も二人出席していただき、日本での貴重な体験を聞く良い機会ともなりました。



支倉常長率いる慶長遣欧使節団がスペイン、ローマへ向かう途中でメキシコに寄ってから、ほぼ四百年がたとうとしています。現在は情報技術が発展し、地球の反対側にいながらにしてリアルタイムで連絡をとりあい、また、幅広い各種ネットワークを容易に構築することが可能な時代となりました。しかし、同じ空間で顔を突き合わせて話し合うことが人と人との交流の基本であると、今回のイベントを通じてあらためて感じました。今後も関西外大との交流が定期的に行われることを願ってやみません。



日墨学生交流会 多目的ルームにて



## スペイン語教授法研究会例会

### 第3回スペイン語教授法研究会

#### 「日本のスペイン語専門教育に資するヨーロッパ共通参照枠の適用についての考察」

江澤 照美

2001年に策定されたヨーロッパ共通参照枠（以下、CEFR）はヨーロッパ域内の諸国や諸言語の教育に多大な影響を及ぼした。CEFRに基づいてセルバンテス協会が開発したのが2006年に公刊された『カリキュラムプラン』（以下、PCIC）である。スペイン語教育の新指導要項に位置づけられるPCICは、異文化理解や自律的学習の項目を新たに設けるなどその内容は旧版をはるかにしのぐ充実ぶりであるが、セルバンテス協会によるとPCICはけっしてスペイン語教育の規範書ではなく、主としてカリキュラムやコース作成のための指針を教育従事者に与える役割を果たすものとのことである。

発表者はこのようなPCICの構成の概略を示したのちに、PCICやセルバンテス協会が示す基準とは異なる日本のスペイン語教育の現状を指摘した。その善し悪しは必ずしも簡単に判断できないところもあるが、上のレベルに進むほど授業時間が減少するのは日本の大学のスペイン語教育の問題点であることは間違いない。

次に、CEFRに話を戻し、日本の外国語教育者や学習者がCEFRから学びとれるものを問い直した。CEFRは自律的な外国語学習者育成のための重要な示唆に富み、また部分的な語学能力を積極的に評価するというその考え方は従来の日本の外国語教育には欠如しがちであった。また、CEFRの背景となる複文化主義や複言語主義は、多文化共生時代を迎

えた現在の日本でも参考になる点が年々増えつつある。行動中心主義に基づく外国語教育も、とかく発信力に乏しいと言われる日本の学習者を対象に今後より一層の導入を進めるべきであろう。今の日本では CEFR のうち A1 から C2 までの共通参照レベルのみがひとり歩きしている感がある、という CEFR 研究者の発言を裏付けるような現状があり、日本の教育者が CEFR から学ぶ場合には、複言語主義や複文化主義的な観点から外国語教育の意義を問い直すべきである。

発表者は大学でスペイン語の第二外国語教育だけでなく専攻教育にも携わってきた。特に近年、特定領域のスペイン語教育（医療、教育、行政分野）やスペイン語多読活動など、日本の他地域でも前例が豊富とは言えない分野でグループあるいは個人として活動をおこなっている。社会貢献に結びつく活動を継続する困難さや、多読活動を通じて自律的学習者の育成の難しさを実感する、などの課題も抱えているが、以上の活動と共におこなうスペイン語教育は日本でスペイン語を専攻する学生にこそ今後より一層必要になってくると確信している。

最後に、最近研究を始めた外国語教育の基準づくりについて、国内の研究動向を紹介した。CEFR 研究者も含めた数多くの言語教育の専門家が言語横断的なアプローチにより外国語教育の基準を策定する動きがここ数年盛んになり、国際研究集会開催の活動も増えてきた。この分野では、自律的学習者の育成や生涯学習、高大連携などが研究のキーワードとして用いられることが多い。今後の日本のスペイン語教育も複言語主義・複文化主義的な観点からの見直しが進むことが予想される。



江澤照美氏 多目的ルームにて

### 第3回スペイン語教授法研究会の感想

坂巻 素子

第3回スペイン語教授法研究会では、愛知県立大学の江澤照美先生から「日本のスペイン語専門教育に資するヨーロッパ共通参照枠の適用についての考察」というテーマで、今注目されている「ヨーロッパ共通参照枠」や、これを受けて2006年にセルバンテス協会がスペイン語教育のための参考指導要領として出版した「カリキュラムプラン—スペイン語のための参照レベル」についてお話を伺う貴重な機会をいただいた。

2001年ヨーロッパ評議会が策定した「ヨーロッパ共通参照枠」は、2004年に邦訳が出版されたこともあり、スペイン語に限らず日本の外国語教育全般において注目されている。これをそのまま導入することは難しいが、可能な限り利点を積極的に評価して日本の外国語教育に活かそうという観点から、セルバンテス協会の試算による A1 から C1 到達まで

に必要な学習時間やどのレベルでどの文法（時制）を教えるのかといった点について、日本のスペイン語専攻教育の場合と比較しながらご提示いただいた。

日本のスペイン語（専攻）教育では予想以上に相当早いペースで学生に文法知識を教えていることや、大学3年生になるとスペイン語の授業時間数が減るため学習時間も減少傾向にあることがよく理解できた。また、「ヨーロッパ共通参照枠」を活かした活動や取り組みをご紹介いただいた。中でも自律的外国語学習者育成の一環として江澤先生が取り組んでおられる「スペイン語多読活動」は問題点もあると仰っていたが、大変興味深く機会があれば取り組んでみたいと思った。今回「ヨーロッパ共通参照枠」をめぐる外国語教育の動向として得た情報は、スペイン語以外の外国語教育ではどのような取り組みをしているのか等がよくわかり、大変参考になった。

沢山のことを学び、スペイン語教育に携わる先生方との交流・情報交換のできるこの会に感謝します。

#### 第4回スペイン語教授法研究会 特別講演会

«La gramática pedagógica y el aula: presentemos el subjuntivo sin inducir a error»

Concha Moreno García

blog.conchamoreno.net

En el taller celebrado en la universidad de Kansai Gaidai se trabajaron los conocimientos previos de las personas participantes para descubrir si son adecuados para el aula de español como lengua extranjera /segunda lengua o si, por el contrario, inducen a error. Se pusieron en común diferentes afirmaciones relacionadas con lo que se enseña al alumnado en relación con el subjuntivo y se descubrió que algunas de esas afirmaciones podrían llevar a error por ser parte de una regla que, siendo parcial, se eleva a general, o por ser conceptualizaciones mal elaboradas. Por ello, cuando el alumnado las aplica, generalizándolas, comete errores inducidos por instrucción. Este tipo de error es, quizá, el peor porque ha sido provocado por una conceptualización no pedagógica. Este tipo de actuación docente parte, en mi opinión de un error de planteamiento: el de querer presentar el subjuntivo como un todo, como si sus diferentes casos funcionaran de la misma manera, con una sola regla. Nos equivocamos



コンチャ・モレノ氏 ICC：音楽室にて

cuando afirmamos que el subjuntivo es el modo de la irrealidad o de lo que no ha ocurrido o de la duda. Estas afirmaciones pueden ser válidas en algunos casos, pero no son aplicables a la totalidad. (Véase mi respuesta a una duda planteada por una alumna <http://blog.conchamoreno.net/2012/12/el-subjuntivo-y-el-imperfecto-de.html>).

Tras esta reflexión conjunta, se presentaron los principios de la gramática pedagógica y los requisitos que debe reunir, aplicables a cualquier tema gramatical. Se reflexionó sobre diferentes puntos de vista a este respecto. Para ejemplificar estos principios se presentaron tres casos de aproximación al subjuntivo: el subjuntivo para expresar deseos y sentimientos. Y el subjuntivo con las oraciones temporales. En los tres casos se partió del enfoque basado en la creación de la necesidad, concepto acuñado por la ponente del taller.

Una pregunta de un profesor, al final del seminario, fue el perfecto ejemplo de que convendría empezar a acercarse al subjuntivo desde otro planteamiento. Con ella se tocaba el difícil tema de las oraciones subordinadas sustantivas (unas se construyen con indicativo y otras con subjuntivo). Si presentamos el subjuntivo atendiendo a criterios puramente sintácticos, el alumnado encontrará mucha dificultad en recordar por qué se dice “me gusta que vengas”, “quiero que vengas”, pero “creo que vendrás”, frente a “no creo que vengas”. Si, en lugar de esto, buscamos la función, “el para qué” necesitamos ese subjuntivo y lo relacionamos con lo que el alumnado ya sabe, le estaremos ayudando a comprender que la gramática es una red lógica que tiene construcciones sencillas en sus comienzos, que se van enriqueciendo a medida que se crece en conocimientos y en capacidad expresiva.

〈「教育文法と教室活動 —間違いを起こさせない接続法の指導法」 要約〉

本ワークショップでは、参加者の持っている接続法に関する予備知識がスペイン語教育において適切なものであるかどうかということから検証した。その結果、接続法を非現実の法であるといった単一のルールで提示することは、そのルールが適用できない場合があるため、学習者の間違いを引き起こす原因となることが明らかになった。純粋に統語的な規準で接続法を提示しようとするれば、学習者はなぜ接続法を使用するのかを考えなければならず、難しく感じるだろう。これに対し、文の機能の観点から「何のために」接続法が必要かを示し、既習のことと関連づけて教えれば、初期の段階から文法がシンプルな構造をもつ論理的なネットワークであることを理解させることができる。この観点からの具体的な指導例として、願望と感情を表す名詞節、時の副詞節における接続法の指導法を提示した。

#### 第4回スペイン語教授法研究会 特別講演会の感想

岡本 淳子

平成24年11月24日(土)に開催された「スペイン語教授法研究会」に参加させていただきました。スペイン語教育の第一人者であるコンチャ・モレノ先生が「教育文法と教室活動 一間違いを起こさせない接続法の指導法」というタイトルで特別講演をされました。

今年の4月に来日し、東京で教鞭を執られているコンチャ先生のお話を、関西で教えている我々が拝聴でき、また時間的に余裕のある環境で質疑応答ができるという大変貴重な機会でした。タイトルにある接続法は教師泣かせの文法事項で、誰もがその指導法を試行錯誤していますから、多くの教員が大きな関心を寄せて集まったのではないのでしょうか。コンチャ先生の話術に引き込まれ、楽しい時間を過ごしながら、授業で有効に使える説明の仕方を学ぶことができました。外国人教師が多く参加していて、彼らの意見を聞く良い機会でもありました。今後も教育現場と密接に関わったテーマで研究会を続けていただけたら嬉しく思います。

辻井 宗明

Concha Moreno 先生の講演が始まった。ところが、いきなりの机間巡視から「接続法のカテゴリーにはどういうものがあるか」という問いとともに「ほら！声を出して！」という催促。ぼーっと過ごそうと思っていた筆者もいきなり背筋が伸びた。“¡Deseo!” “¡Sentimiento!” と声があがる。“Muy bien. ¿Qué más?” 氏と目が合ってしまった。筆者のような出来の悪い生徒もついつい声を出してしまう。“Juicio de valor.” “Muy bien.” よかった。ほっと一息。おや？これは授業か？

このような調子ではじまった氏の講演会。その内容は示唆に富むものであった。接続法という特別な単元は必要ない。必要なのは、たとえば「感情 (sentimiento) の表現」という単元であって、そこに *Me alegro de abrazarte.* があり、そして別の登場人物が増えた表現 (ふたつの異なった主語が存在する表現) として *Me alegro de que me abracen.* があるという。

敢えて質問をぶつけてみた。*Me alegro de que estés bien.* と *Me alegro de estar bien.* の差を教えることはそれほど難しいことではない。むしろ問題なのは、*Me alegro de que estés bien.* と *Veo que estás bien.* の差である。これを説明するのにはどうしても小難しい理屈を導入する必要があるのではないか。氏は次のようにコメントする。だからこそ、「願望表現」や「感情表現」というカテゴリー分けをして、そこでそれぞれ *Deseo verlo.* や *Me gustaría venir.* からの発展として *Deseo que lo veas. Me gustaría que viniera Juan.* を、*Siento estar enfermo.* から始めて *Siento que estén enfermos.* を扱うのだという。

氏の教授法の特徴は、接続法を特別なカテゴリーとしないことにある。だからといって、接続法の難しさを否定しているのではなく、生徒にその難しさを悟られないように、すで

に知っていることにプラスする形で、接続法というあらたな文法事項を関連付けていくというものである。そして、氏が常に主張するのは、接続法を教えるときにひとつの包括的な規則を立てた演繹的な方法を試みてはならないということである。たとえば「不信 (duda)」は確かに接続法使用基準のひとつであり、そこに間違いはないのだが、スペイン語では直説法を使った「不信」の表現はたくさんあるので、そこで生徒達はたちまち混乱してしまうのだという。つまり、氏の教授法は、一貫して初学者の立場に立った帰納的な教授法であると理解できる。

そして、冒頭にあげた氏独特の押しの強い、そしてリズムカルな授業展開である。我々“生徒”はその展開に巻き込まれて、誰も居眠りすることなく、誰も落ちこぼれることなく(?)、あっという間に2時間半も“勉強”してしまった。

## 2012 年度スペイン語教授法研究会総括

和佐 敦子

今年度も、春と秋に2回の研究会を開催した。グローバル化の時代において、スペイン語教育も世界の動向と連動したものに転換していく必要がある。この観点から、第3回研究会は、ヨーロッパ共通参照枠をテーマとして取り上げ、愛知県立大学の江澤照美教授に「日本のスペイン語専門教育に資するヨーロッパ共通参照枠の適用についての考察」というテーマで発表していただいた。我が国の専門スペイン語教育では、3年目以降に学習時間が減ることが指摘され、生涯学習への橋渡しとなる専門スペイン語教育のあり方が提起された。次に、愛知県立大学の取り組んでいる医療などの特定領域スペイン語教育や自律学習支援活動の一環としてのスペイン語多読活動、近年の外国語教育の動向などが紹介された。当日は本学のスペイン語教員や大学院生だけでなく、他大学や高校からも多くの参加者があり、このテーマへの関心の高さが伺えた。

第4回は、本研究センターのICCへの移転を記念して、スペイン語教育学の大家として著名な東京外国語大学のコンチャ・モレノ教授をお迎えし、「教育文法と教室活動—間違いを起こさせない接続法の指導法」と題する特別講演会を開催した。当日は、関西だけでなく東京や名古屋からも参加があり、約40名が、モレノ教授の気迫に満ちた講演に聞き入った。質疑応答も活発に行われ、会場は熱気に包まれた。参加者からは、接続法の教授法のみならず、スペイン語教師としてのあり方も教えられたという意見が寄せられた。

来年度は本研究会も発足から3年目に入るが、学生のスペイン語力を具体的にどのよう  
に向上させるかという観点から実施したいと考えている。



## 文化イベント

### アルゼンチン・タンゴの歴史を訪ねて 「タンゴと私」

Sayaca

タンゴという音楽は、幼児期から家で当たり前のように流れていたため、私にとっては特別なものではなかった。私の最も古い記憶は、3歳頃ニューヨークのイースターに庭で卵を探した時のものだが、その次に覚えているのが、ペルーでの夜や休日の朝に家でかかるタンゴの音楽だ。夜、我が家に集まる大人達が、ワインや煙草を片手に、タンゴ好きの父が流していたその音楽の流れる部屋で、会話を楽しむ光景。二階の階段からいつも私はそれを眺めていたが、幼心に自分もいつかその中に入りたいという強い気持ちを抱き、早く大人になりたいと憧れていた。



Sayaca & アストロ・リコ 谷本記念講堂にて

帰国後、日本の社会に適応するため幾つもの仮面をかぶって生きてきた自分に苦しくなり、ヴァイオリンやピアノ、絵画、フラメンコ舞踊と様々な表現媒体を模索してきた中で、不思議なご縁で、それまで学んだこともない歌を、それも「タンゴ」を唄うことになった自分の風変わりな運命を受け止め、そのことを楽しめるようになったのは、アルゼンチンの経済崩壊直後に単独で渡ったブエノスアイレスでの約6年の在住経験を経た上での、ごく最近のことだ。

タンゴは、これまで大きな意味で三度私の人生に訪れた。一度目は、父から。二度目は、私をスカウトされたバンドネオン奏者の門奈紀生さんから。そして三度目は、3.11の際に起きた事情により、ピアソラ作品「ブエノスアイレスのマリア」の、マリア代役として私を抜擢された小松亮太さんからである。一度目以外は、全く予期しなかったことだが、この「タンゴ」という何故か切っても切れない、素晴らしく魅力的な音楽の「媒体」として、自分の声、身体を少しでも活かすことができれば、と感じるようになった今、今年6月に予定されている、初演当時のピアソラ・オリジナルの主演メンバーであり、私の師匠でもあるアメリカ・バルタルを含む「ブエノスアイレスのマリア」来日公演以外で、全員が日本人メンバーによるこのオペレッタの国内公演が、1月の東京を皮切りにスタートしたことはこの上ない喜びだ。

## 外尾悦郎講演・比石妃佐子スペインのピアノ曲コンサート

田尻 陽一

11月15日、マルチメディアホールで外尾悦郎氏の「私にとってのガウディ・・・あなたがたにとっては？」という講演と、比石妃佐子さんによるホアキン・トゥリーナ作曲「幻想的な舞曲」とシャビエル・モンセルバッチェ作曲「オスカル・エスプラの思い出に寄せる子守唄」「ディベルティメント I,II,III」のスペインピアノ曲の演奏会が行われた。

学生と市民で会場は超満員となり、補助席を出すほどであった。会場を埋め尽くした聴衆は、外尾氏によって語られた哲学的な建築論を耳にしながら、生きる喜びへの証をどのように求めていくのか、迷宮の中を浮遊し、比石さんによる華麗なピアノ曲に酔いしれ、スペインの色と香りを耳から感じる事ができた。特に左手一本で引かれた「オスカル・エスプラ・・・」のテクニックには驚嘆という言葉しか見当たらなかった。

アンケートの一部を紹介する。「私はガウディの作品に興味を持ってこのスペイン学科に入ったので、本当に幸せな時間を過ごせました」「来年、サグラダ・ファミリアを訪れた時、全く違った視点から見られると思いました」「ピアノの多様な音色を知りました」「音楽で国柄を表現できるって、すごいことだなと思いました」「人生をより良く生きるための



外尾悦郎氏 マルチメディアホールにて

ヒントをひとつ得られた気がしました」「スペイン語をやる気が湧いてきました」「たくさんの人に支えられ、愛情を注がれてきましたが、これからその愛情にどのように恩返しをしていけばいいのか、とても考えさせられました」「私にとって本当に価値あるものとは何か？考えさせられる講演会でした」

### 編集後記

イベロアメリカ研究センターが設立されて2年が経過した。設立当初より建設中のICCにオフィスが入ることが予定されていたため、センター開所式を設立から2年後に行うという変則が生じた。しかし、開所式には日本スペイン協会理事長鼓直先生をはじめ、多くの他大学の関係者、本学スペイン語学科卒業生が働く企業の関係者、本学役職者にも列席いただいた。その他の講演会や文化イベントも多くの関係諸氏の協力を得て実施することができたことを感謝いたします。

(イベロアメリカ研究センター長 林 美智代)

2013年3月発行

発行 KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

イベロアメリカ研究センター

〒573-1001 大阪府枚方市中宮東之町 16-1

TEL.072-805-2801 (代表)

<http://www.kansaiuidai.ac.jp>

